

THE MINISTRATION OF  
PUBLIC BAPTISM OF INFANTS.

AND  
THE BURIAL OF THE DEAD  
IN THE  
KWAGIUTL LANGUAGE.



Printed at Gitwinkak. B. C.

QAYAYAILAS KA I DA BAPTISA  
KA GINGINANUM.

## QAYAYAILAS KA I DA BAPTISA KA GINGINANUM.

Hiwekã mã i gada ginãnumk tsãsiyũd sa wa ?

Nãtlumwiyũt, kã nãhwã ini mas bagwãnum mãyũ-  
glum lãk yekinãyi, glũ kã nĩkinãya sints Qãqila-inũ-  
l.wã i Christ, kiyosã lasa i, lã-ikl lãk gĩkãs as God, hi-  
gunĩ da lã klãyawãqã glũ mãyũglum itit lãk wãpi glũ  
iũki da Holy Spirit; lãgitlin hawãk-ulũkl, kãs uk-kiã-  
la usã kã Umpã i God tã, lãkunts Gĩkunãya i Jesus  
Christ, kã wãki di sã lãkãs wĩwãkbuzãlazi zi kãsa zaw  
lãk gada GINANUMK yis is mã lauglõnum sik; kã wegĩ  
sik Baptise yisa wãpã gla wa Holy Spirit, glũ kã da-  
iglumi sik, kã gãki sik, gĩki lãki da eki Church as  
Christ.

Wiga hyints hawãk-ula.

Floqĩmas glũ himunis Gĩkunãya, yũklãks wãk-ida ãt-  
ũk qãqilãk Noah gla wis sãsum ãtla lãkã ark, kã kãsis  
gãyul lãkã yekwuksũtla; glũ lũtl kãt ek dũqãtlãk sã-  
sum as Israel kã ek mã yũtl-ts lãksau lãkã dums-hyi,  
numãhyis dumã gila kã is ek yũs baptizinãya, glũ lãk  
baptize dum ãtla sãs tlãwile us kwanũqi Jesus Christ  
lãk we's Jordan, himũsilks lã-ik ekila kã wãp kã tĩtlin-  
hiasilis zũkũduk yekinãyi; lamĩ sunũh hawãk-ulũkl  
kã is wĩwãk-buzinãyũs kãs wiga us wãk-id dũqãtlãk  
gada GINANUMK; zũkwĩla kuk glũ ekila kuk yisa Holy  
Spirita kã gãks lek qãqila-ũq lãkãs yãkia yũs, kã wegĩ  
sik dãdãla sũ lãk Church as Christ, glũ kã dãtle sã gũk  
ũqizãlaze, glũ ulãtlãk tlãhwilã pi, kã lãksau me sã gu  
kwã tlãlãwũtlilasik awinãgwis, kã ek mi-kl tsik, lãga-  
ã-kl lãk awinãgwisã himunis qĩã, kã le-kl tsik dãdãũ-

lā-kl lākīs gīkāsa ūs, kā kīs kla qīlbā-inūḡ-kl kā qīhīda  
as wātlas Jesus Christ ḡnūh Gīkumāya. AMEN.

Tloḡimas glū himunīs Ike Gīkumī yūkl wākātlāk  
nāhwā wīwūsīlākō glū gīwālāk nāhwā humḡ-wāklīlūkl,  
qīlātla-yūh dākḡw sī da ūḡīsā, glū qīlāh-idāyū-kl tsi da  
le mīḡā; ḡāk munūh hawāk-ulūkl kā ḡāda GINANUMK,  
yīḡ ḡāda ḡāk ḡuk lāk ḡūs ek ḡūs baptizīnāya kā kīyo-  
hwīdīs yekīnāya sīk yīsīs kīsūs a-ūms klāyawīnāya.  
A Gīkumī dādāla la kuk lākīs la mūtūs wātldum yīsīs  
tlāhwīle ūs Ḳwanūqa, nīkia, Uḡ-kiālā la lāh dākḡw mī  
sis lokl, ālela, lāh dākḡw mī sis khā-kl, mīhyītl-tawela,  
la mī sis uḡstūd ḡītl-kl: wa wīḡa zaw ḡākunūhwāk ḡā-  
nūh uḡ-kiālīg; wīḡa hyīnūhwāk ḡānūh āleg khā, uḡ-  
stūdaga kā dīhyīle kā unūhwāk ḡānūh mīhyītl-tauyīg.  
kā ekīs ḡāda GINANUMK lo-kl kā ikizisa baptizīnāya  
glū kā le-kl tsīg lākā himunīsa awīnāḡwīs, yīḡīs zūḡā-  
la yau ūs, kā Jesus Christ ḡnūh Gīkumāya. AMEN.

Wīḡa hyīnts ḡlākḡwīd.

Hūklīlā la hyīntsā kā ek wātldum kiātā yūtl-ts Saint  
Mark, lākā lastū chapter, ḡilbund lākā yūdūhwīḡū  
Verse.

Lāh dākḡw ḡāk sa ḡīḡīnānum lāk Christ kā klūḡwūḡ-  
klelāl unde sīḡ; lī kīkākūklā-matsa was kīlta-ḡātl kā  
ḡāk dākḡwas; ḡīl mīs ḡlā Jesus dūḡīlāk la kīs ek-āk kī-  
uḡ la nīk lāh dākḡwuk, hītlkālā la ḡwā ḡīḡīnānumḡ  
ḡāk ḡākun, qālā bulāq, kā iḡs yū ma ī qīh-zats ḡīkā  
as God: aulin nīk yūkl, yīḡā nāhwe kīs-kl dādāla kluk  
ḡīkā as God hī ḡīḡ ḡīnānum kīsa lasī la-īkl lāk; la  
kutlīd ḡā ḡīḡīnānum, klūḡwā sīs āyasū lāh dākḡwuk,  
kās ekīlik.

Nātī-numwīyūt, la ums wūklīlāk ḡāda wātldumk,  
wātldum ūtl-ts sīnts Qāqīla inūḡwā ī Christ, yīḡs lā ī

wekā kā gāk yū i si da ginginanum lāk, glūks lā i klū-  
 tlilā kā wāhyi yegitlāk gāk lāk; glūks lā i g'iksāla nā-  
 hwā bagwānum kā numāhyisis glū qix zas dākwas: la  
 ums dūqilāk eki naukis kāh dākwi lākis qih-ida as iāh  
 dākwiuk, kā iks lā i kutl-idih dākwiuk, kās kluḡwuḡ  
 klela bin dih dākwiuk, e-kilāh iduk: kisitl kla ūs wi-ū-  
 qis klā kiḡs ūgwākā mi klī wīḡ-id kluḡ gada GINA-  
 NUMK, yiḡs kutl-i-li kla kuk lūḡis wiwākbazālāzi, lā-kl  
 zaw klis nāhwā egims himunis qilā lā kuk, glū dādaāla  
 mas kuk lākis himunisa qilā: lāgitl kla untsāk gints  
 leh ūqisuk ekia nauke sints Ike Umpā lāk gada GINA-  
 NUMK kā nigim mūtlas Kwanūqa sū i Jesus Christ,  
 kis-kl wi-ūqis klāks ekāk mā āḡ gints gākīnāyas gada  
 GINANUMK lākswā ekīḡ baptizīnāya, lāgitlints aulāgīli-  
 silā mūmul kīgātl ki, nīkia

Tloqimās glū himunis Ike Gikumī kunūh Umpā, la-  
 munūh mulā sis la-inayūs nīk kās klilālū-ūs gākunūh,  
 kunūh kauklilī kīs ekiūs qixdumā, glū kunūh ūqisa  
 unū hwūkl: āligindā kunūh lā kauglitl lūkl, glū kās  
 tloqimāsāmāsa-ūsā kunūh ūqidsālāzi himunātlāmā.  
 Zaw lā tsīs Holy Spirita ūs lāk gādā GINANUM kā wi-  
 gīsik māyūtl-idāyū itidā, kā lo-klīkl tsī gāk himunis-  
 kla qilā-kl kā qih-ida'is wutlās Jesus Christ, yiḡā qilā  
 Gikumāya, kupētlā glūs gla-wā Holy Spirit, kā kis-kl lā  
 lābā-inūḡ-kl. AMEN.

Nātlnumwiyūt, la ums gāks gada GINANUMK kā gā-  
 ki sik baptize tsa wa, la umh da wi sis hawākulā kunts  
 Gikumāya i Jesus Christ kā wigī si wāk-it da-ikla  
 kuk, kā kiyowida masī siḡ yekināyasik, kā ekīli si kuk  
 yisis Holy Spirita, glū kā da-ikli si kuk zaws himuni-  
 sa qilā lā kuk. La um ḡa ūs wūklilāk zūqālāyau sints  
 Gikumāya i Jesus Christ lāk gada Wātldumk, yiḡs ni-

kia ā kās zawes nāhwe yūs hawākulā sū lāk. Yiḡ ākī-  
lasū um kla siḡs hī ā. Lāgītl klas gada GINANUM lek  
tsūqāla sūs Christ ūgwākū-kl ākīlā-kl kīs le yūs wāt-  
lum kāk, yiḡs mūkstūwih dākwa ākūsa sik gāḡs kīs  
mih hitl-ā kiūhwid zuḡiduk Satan gla wis yāksamī qī-  
gīlasa kās himunātla mi ūqisuk eki wātldums God glū  
ākīlāk qayaus kunts nukutl tawe sa wa.

Lāgītlin wūklūkl,

La mā siḡs mūhstauya āḡs gada Ginānum, zuḡiduk  
satan gla wis nāhwā qīgīlasa ā, yū mi sūḡ da nāhwāk  
klumkum lākwa awināḡwis iḡ gla wa nāhwā wātldumt  
gla wi da yāksamī uḡiḡsda sū wā sunts baqināyīḡ kās  
kisa ūs lāskumik, glū nānākīḡi lākāk?

NANAKMI. La mun wila qistā masuk.

Uqis mas lāk God kunts Tloqīmas Ike Gikumī Ump.  
uḡe nūq wūtlā sa iki gla wa bunīḡ awināḡwis? Glū  
lāk Jesus Christ kunts Gikumāya yiḡ numūq ma Kwa-  
nūq sī, hī mi siḡs ḡāyānumā ūtlā lākā Holy Spirit, mā-  
yūḡlum ūtl tsa kīyālūtlā Mary-klā, tlālā-wūtlā ūtlā  
lāk Pontius Pilate, kilākia-sū-wūtl lākā kayūyaulūtlā.  
himīsīḡs lā ūtlā tlilā glū wunumt it sa wā, himīsīḡs  
lā-ūtlā bunistā lāk bunī, glūḡs lā-ūtlā kād qilḡḡīsāḡs  
lā-ūtlā yūdū pan zisa; himīsīḡs lā-ūtlā ikistā lākā ilē  
awināḡwis, la-qātlā lāk hitl-kiūtā kāwāyas Cod kā Tlo-  
qimāsa Un pā, himīsīḡs himīklā ḡh-īḡkl kū ḡāḡ-kl  
itid-kl lāk qilāḡkūm klā sā awināḡwisik kās cādalitī-  
kl kā qilāklā gla wā lē tlitlilā? Uqis māsi kua kīdā  
Holy Spirit; glū nāmūkiaulā-inā-yā. sā nāhwā Chris-  
tian, glū dīḡiklilūd-tsuwināyās yekināyī, himīsuntē  
qīlāh-ida inīkl itid-kl; himīsida lāklā himunīs qilākl.

NANAKMI. Uqis-mun nāhwāk.

Lamās nik kās baptise-tsū lāḡā-ūsā lāk gada ūqizik?

**NANAKMI.** Kegl nīkmun.

Lamās nānākīgikluḡ ekiā naukis God glū ekī wātldums lākis wāwāsdum kla ūs bagwānum klā?

**NANAKMI.** Keglā klin.

¶ **WA LA KLI DA LABLED NIK-KL.**

A Yūkl wīwākbus Gīkumī, wāk lā qistā mas k̄ā gā-yūtlī lāk Adam lāk gada GINANUMK, kā qākīdaasi sī ga sa ātlī qīxduma, AMEN.

Wāk la zaw kik gās tlāhwāya kā tloqī sik lāk satan gla wa awināgwīs iḡ glū wiwātla-kutla sinūh bagwānum inayi. AMEN.

Wāk lā dādālāk gānūh gāk yūgw lūkl, lāk gānūh gāk qīgīlas kuk, kā wākī sik kūtā kīs ikizis ūs qīx duma, glū kā lo-klī sī gāk himunīsa qilā; kā īs wīwāk-bazināyūs, yūkl ek Gīkumī, yūklāks āḡilela ākūsāk nāhwā, k̄ā kīs kla lābā inūḡ-kl. AMEN.

Yūkl kīs-aūms Himunīs Ike Gīkumī, yūklāks Umpa āks Jesus Christ, yīk̄ā gāk wūtla tlilā kā mūqstawi sunūh yekīnāyī, yīk̄ā weḡūtla kīs disciples kā les glīksā-lāk nāhwā līlqilākli glū kās baptisīḡ lāk glīkuma sa Umpa, himīsa Kwanūq gla wa Holy Spirit; hūklilāla wāk gākunūhwāk ginūh hawāk-uli gūkl; ekīla lāk gada wāpīk kā zūḡūde sī gāk yekīnāyī kā wākīs gada gū-ḡīḡ baptise tsa wa, kā pulḡgālisik lo-kl lākīs egalazī yūs; kā himunālā klīlisīh gīkī lāk wāḡa āsā sīs keglānum ūs sāsī ma, kā qīh-īda ās wūtlas Jesus Christ k̄unūh Gīkumāya. AMEN.

Ungwā klā klī gada ginānumk?

**N.** Lamun baptise sūkl lāk glīkuma sa Umpā, gla wa Kwanūqa, gla wī da Holy Spirit. AMEN.

Lamunts da-īklāk gada Ginānumk ḡa gākīsīk gīkīḡ lībagwānum as Christ; la mī sīnts kiatakililūdīsa kayū-

yaula lākuk kā kākālākī sigāks kīsī klik lākl mākzā-kl nītlā-kl tsīs ūqizīnāyāk Christ āks kilagiqa ūtl lāk i kayūyaula, hīmisišs leg tlālūqā-kl kā i, bekaulā-kl glū yekināyi gla wūk da awīnūgwīs iḱ, hī mī sī Satan, hīmisišs leg hīmunūtlā um-kl bagwānum-kl kā Christ lāgnā-kl lākīs wālaās-kl kīs mīḱ-idih dum kla. AMEN.

Nātlnumwiyūt, la ums dūqilāk gāda GINANUM gāks leh klāyāwāqā, la mī sih gikundāyū lāk Church as Christ; wīga hyints mūmul-kīgātl kā Ike Gikumī kā is wāk-ida ināya kuk, kunts numā-kiālī hawākulā la kī kā gāda GINANUMK, kā hih se mī-kl tsik qīx kla kīs wāwās dum kla qilā-kl, gike-kl lāk sāsuma sī.

Ḳunūh Umpa lākā ike, māya-untla hyīs Glikum ūs: gāk lā hyīs gikāsa ūs: nānākīgī sū lā hyīs naukā yūs lāk ga bunīg awīnūgwīs, hī qīx i nūnākīgā yātla ināyā kī lākā ike awīnūgwīs: zaw la gākunūh wā ḱwā nālāk sīnūh hemāya ḱūḱ nūnālāk: dīgiklilūdā ḱunūh yekināyāk, gānūh leg dīgiklilūdūḱ yekināya sa yāksamī gākunūh: qālā ekstū sunuh lākā tlālā-i kule sa yāksamī: au uma qāqila gākunūh lākā yāksamī. AMEN.

Lamunūh aulā-kiāla kilakias ḱūkl yākl Wiwākbus Ump yīḱs lā ā kūs wāk-id gada GINANUMK kā klāyāwāqī sī ga sī da Holy Spirit, glūḱs lā ā kūs dādāla kuk kās kwanūqūs, hī mī sīḱs leh lā kā kīs ek yūs Church. Lamī sunūh hawāk-ulūkl kās wākā ūsā kuk gās leh tlil lāk yekīnī, glū qilāh-id lāk egalazī, glūḱs leh wununtit sū glū Christ lākīs tlilā-inā yūtla, kā tlilā masī sa gākunūh nūsi qīxdum; wīga hyī gāks leh tlil gla wis Ḳwanūqa ūs, ūgwākā qilāh-id gla wī, kā la mī-kl tsīg, glū wāūqa sāsūm sīs ek yūs Church, dādā-lā-kl lākīs hīmunis kla ūs gikās-kl, kā qih-idaas wūtlas Christ ḱunūh Gikumāya. AMEN.

GLAKWIDA HYINTS.



Kā lā-īnih dākwūsāks mūh-stauya āks gada GINANUMK  
 nik kā qidā masī sī gāḡ Satan glū nāhwā qāinis, hi  
 mīs kā ūqisi sī gā ḡā Ike Gikumī, glū yāwihā kā ī;  
 kātlāh dāḡw lāks mūhstauya āḡ sik kās kākūklāmasa  
 ūsā kuk gāḡs awila is qih-ida asī, glū gwās lāḡ qayū  
 kās qixdumā yīḡ gas lā gūs wātldum kāk. Hi mī sis  
 lāḡiklūs yālākā klā kuk, kā le-kl sik hūklilāḡ ḡlḡsīle  
 zīmā-masa, glū kā kākūkle sī gā ḡā ūqiyālayū, gla wa  
 hawāḡ-ulyau sints Giya, gla wa nukāh-idatla wātldum  
 lā kunts yākuntas, gla wa nāhwā ātl-ūḡwila kātl zi  
 matsa Christian kā egim sis naukā ī, kā ā-ikiā-kili sik  
 ḡlḡs-ātl kās nukutl tauyīḡ qixdum zīmasa sa Chris-  
 tian, mulqumātlā-kl himunātlā-un-kl kīs baptise-zuqī-  
 nāyūsāks māmātl-tikiaya ī lāḡunts qīḡilās kunts nā-  
 nāḡzū-wī kunts Giyaī Christ, kunts hē gāḡ qixī, yīḡs  
 lā-ūtlā tlilā, lūtl-ḡai qilāḡilis kā unts, wa lū ḡā unts  
 yīḡ-gints lēk baptise zuqā, ūḡwākā tlil lāḡ yekīnayī, lū  
 ḡā unts ūḡwākā qilāḡilis kunts qēstī lāḡā ekī qaināyā,  
 kunts himunātlā-lāḡā-mīkl qisdāmāsuk nāhwā yāksa-  
 mā, glū kunts yāklau-kiasī, himunātlāmi nukutltawē  
 ḡā ekī glū khātlē kunts Ike Gikumī.

WA LA KLI DA LABLED NIK-KL.

Kātlā la, kā gāḡ yū wī-kl ts gada GINANUMK lāḡā  
 Bishop kās kluḡwuḡ klelabind sa wī klisik, kā ḡiū lā-  
 kl kautl-āklilā-kl ḡi da ūqiyālayū glū hawāḡulāyau  
 sints Giyā, hi mī sa nukāh idātla wātldum sints Ike  
 Gikumī lāḡunts yākuntasīḡ, glū kā kākūkli-kl tsī gā  
 ḡā Church Catechism ḡā hīnūma um uḡi kā kākūklā  
 sa wa.

QAYAYAILAS KA I DA  
WUNUMTA.

## QAYAYAILAS KA I DA WUNUMTA.

Nik wütli Jesus, Nügwa um qilägilisi-kl gla wa qilä gitla, yiği da üqisa gäḡun, wāh ma i tliä, qilä um-kl wis glä klī, wa yiği da qilä ma, üqis gäḡun, kis klī tliä inūḡ-kl. St, John 11. 25, 26.

Kauklilä mun klä ḡun Giyäḡs qilä ä, glūḡs gläḡ-wät'i kla läḡwä awinägwis-iḡ läḡä ätlilḡsdi kla nälä-kl. Wāh um-kl wis glä ḡin üqinik lä-kl yäk-idä matsü-kl, ga um-kl wis ḡin üqini ḡin düqilas klin kläḡ God, yiḡun ḡämäpätl-tü-kl um kla, kis kla, hi klī üḡwilä kla un düqitl-kl. Job. 19. 25-27.

Kiyosi ḡints da-äq ḡints gäḡ-iḡ läḡwä awinägwis-iḡ, kiyosälas um ḡa ä wi sints da-äq ḡints le klik, ḡunts Giyäḡs zaw ütla, la mi sints Giyä dāh-ida, ek lä hyi ḡlikuma sa ḡikumäya. 1 Tim. 6. 7. Job. 1. 21.

☛ *Wa lä-ll kyäḡyädusäläh id tsä klī da Lesson.*

1 Corinthians. 15. 20.

20 La mis ḡli Christ qilä-gilis läḡä tlii, au um-kl ḡäläḡwi-kl tsī da le mi-miḡä. 21 Kä iḡs bagwänumä i da ḡäḡä masas wänungila, hi um ḡa ä wis bagwänum ḡäḡitl tsa qilägilisi läḡä tlii. 22 Kä iḡs hi mä i Adam tliä masuk nähwä, hi mis ḡli Christ qiläh-id gitl kla sa nähwä. 23 Ki da nähwä bagwänun läḡis qilähida unḡ kla; yiḡ Christäḡs ḡälä-giwäya i qilähida; lä klī da husäḡ Christ yiḡä qiläh-id kla läḡ ḡäḡ dum klas. 24 Wa lä klī da ätlilḡsdi kla nälä-kl, kü lä-kl zaw-kl tsī da ḡikäsī läḡ God, yiḡä Umpa; kü läkl bun-istä mas klūḡ nähwä ḡi-ḡikäs glū tlahwäya. 25 Kä iḡs kisä lasa i kis ḡikumäya, ḡis wäwäsdum kla kis um-kl wilä bunistä mas kla ḡis häyütä.

la  
nä  
nä  
kī  
da  
bu  
hīḡ  
za  
da  
tiz  
ku  
ku  
wä  
32  
la  
kis  
hu  
nū  
bag  
qät  
kis  
idi  
wih  
kli  
yiḡi  
wis  
idäy  
las  
glä  
zim  
zeḡs  
ḡwä

26 Yiḱ ätlilḱsda ya äs kla sī da häyütä i da la-nāqi-la masa i wānumgīla. 27 Kā iḱs la mā i zaw i da nāhwā lāk kā gikumāyīs lāk. Kā iḱs gil ma i nik k̄ā nāhwā la um zawe lāk, la mis awilhyisulḱs hīga-mā i kīsā, yiḱi da lā zaw sa nāhwā lāk. 28 Gil um-kl wī sī da nāhwā we-kl lā kī, lā klī da ḱwanūqi ūgwākā-kl bunistā mas-kl qilixum lākī da zawe sa nāhwā lākī, kā hīgāmīs God tā lā-kl Gikumī sa nāhwā. 29 Wihida zau tā klī da la baptize kā is tlilā inī klī, kū kīs lākī da tlilī qilāgilīs um-kl? mā zau tā lāgītī dākwas baptize kā is tlilā inī klī? 30 Māsī k̄ā unts lāgītla i-ulākula ḱūḱ nīnālāk? 31 Aula kiasin nikia kā un ekikulā ināyin klūs lāk Christ Jesus ḱunts Gikumāya, wākmūtā gītī mun tlil um lāk ḱūḱ nāk-nākia.

32 Kunklū lāk qīgīlasa sa wa-ūq bībagwānum hekaula gla wa gilga-ūmas lāk Ephesus, māsīn qenumā kū kīs lākī da lā tlilā qilā-gilīs um-kl? wīga hyū sints humīp glū nākā; kuntsū tlil lākuk tlīs klā. 33 Qālā nīnūtl-tsilāq; yiḱā yāksāmas nīnumūq yākiā masī k̄ā bagwānum. 34 Glāk-wīdaga kā i da eki qā-ināya, kās qātla ūs uḱ k̄ā yāksamī qīgīlas; kā i da gāyūtī lūklākīs kīs mā i kauklilāk God: nīkin klas gāda kās mākzihidī lākūs. 35 La mis glī da wa-ūq bagwānum nik-kl, wih-ida zau klī da tlilī qilāh-ida matsū-kl? wīks zau klī k̄ā i ūqīni klas kū qilāh-īd klū? 36 Yūkl nanūlū, yiḱīs zīme yūsākīs hīga ma i qāk-īda āsuḱs qulsīda ma wīs glā i: 37 Gla wīs zīme yūs, kīsā ākūs hī zimhidāyū wī qīb-zas kla sī yū qākūstau-kl, hī glī da zimālas sī da zizidanū glū ūgwīlā lākā zimālas lāk: 38 Lā glā tā God zawk yīsīs qayū kā qīxdums, lākā nāhwā zimālas yīsīs hus klāk qīxdum-kl. 39 Yiḱā nāhwā ulzeḱs kīsā i numāhyīs; yiḱs ūgwākātla mā i ulze sa bagwānum, ūgwīla mī ulze sa gilga-ūmas, ūgwīla um ḱa

â wisi ukâ sa māmâ-ūmas gla wa pīpaklūmas.

40 Hī um ʒa â wisi da ikizisa qīxdum glū qīxdumāk sa bunīʒ awināʒwis, la mis glī egim â sa ikizisāʒs ūgwakātla mā i lākūʒ egimāk sa bunīʒisīʒ.

41 Yīʒ egim â sa klisileʒs ūgwila ma i lāk egasa sa muqila gla wa tūtū; kâ i da num i tūtauʒs ūgwakātla mā i lāk qih-zasa sa ūgwila tūtū. 42 Hī um ʒa â wis

qih-zas tsa qilā-gilizini kla sa lātīlā; khātla āʒs lā i zīmh-idāyau; lā klī glākʒwisā matsū-kl kās kisi-kl lā khālīmūʒ-kl. 43 Yāksuma āʒs lā i zīmh-idāyau; lā klī glākʒwisā matsū-kl kās ek-īkl: weklīmasa āʒs lā

i zīmh-idāyau lā klī glākʒwisā matsū-kl kās tloqīmas-īkl. 44 Uqini kāla ma āʒs lā i zīmh-idāyau; lā klī glākʒwisā matsū-kl kās le-kl lā-kis a-ūms ūqināy; hī

ma i daūqini kāla ma, ūgwila um ʒa â wisi da kisi a-ūms ūqināy. 45 Hī mis qetli da gadūqī, ʒā gāli bagwānum Adam nʒe kās bahwanāli; li da ātla-kāwāyi Adam uʒi kās qilāh-idā masī ʒā bahwanāyi.

46 La mis gla kis wūtli hī gāla-kūwāyi da kisi a-ūms, hīt gūtli da bāhwisi; lūtli ātla-kāwāyi da kisi a-ūms.

47 Kā gāli bagwānumʒs gāyūtla i lākʒwā awināʒwis īʒ, hī mis qix zats; li da ātla -kāwāyi kunts Gikumāya gāyūtli lākā iki. 48 Lāk qih-zasa sa gāyūtli lākʒwā

awināʒwis-āʒs awināʒwis zisā i; giū qīxduma sa gāyūtli lākā iki awināʒwis, hī mis qix zatsi da ikizisi.

49 Lā kunts qih-zasāʒ gints ta-ūkli ga ʒūʒ qīxduma sa awināʒwis īʒ, hī um-kl ʒa â wisints qix-kl ta-ūkla kā-īkizisi qīxdum. 50 Lāgūtlin nīkia nātli-numwiyūt,

yīʒā ulzi gla wa ulqʒs kisā lasa i lā lāk gīkās as God; kisā las um ʒa â wisi da kātli-īd klī, lo-kl kās kisi kātli-īda inū-kl. 51 Dok, tūhwātlin nīlum i lēkl, kis

klints nāhwā um-kl mīʒā-kl, la mis glints nāhwā um lau-zum-kl, 52 Hih sta ūq klī qix klī da kayākusāʒs putlumūtli tsū dā i; kū lā klī da lā tītīlā qilāʒilisā

matsû-kl lâk kis kla kâlinûk-kl, lâ klints lau-zum-kl kû hikigâtl klî da pûhbâyaâq kla. 53 Kâ ûk da kâtl-id da lasuks klâyû sa wî klâks kis kla lâ-kl kâlinûk-kl, lâ klûk da tîla lasîk, klâyû sû klis kis kla lâ-kl tîlâ inûk-kl. 54 Gil um-kl wis glûk da kâtl-id da lasîk klâyawâq klis, kis kla lâ-kl kâlinûk-kl, gla wûk da tîlâ lasîk klâyû sûs kis kla lâ-kl tîlâ inûk-kl, lâ-kl wis glî aulâh-idâ matsû klî da gâduq ma, la mî wânungîla tlogwâsa. 55 Yûkl wânungîla, wis tâ zis zihyilâh de ûs? yûkl wânungîla, wis tî ka is tlâhwih de ûs? 56 Hî um zihyilas wânungîlî yekînâyî, hî um ka â wis tlâhwis yekînâyî da law. 57 La mîs glints mûmul-kiâlâk God tâks lâ â wâk-id gâkunts kunts tloqî, kâ qîb-ida as wûtlas sints Gikumâya i Jesus Christ. 58 Lâgitl klîs tîlâhwil nâtnumwiyût, tloqîmas, kis yewinîma, hîmunâtla um yâwihîâ kâ i da Ike Gikumî, kâ is kauklîlâ inâyûsâ kis yâwihîâ yûsâks kisâ i wûtl-um lâkâ Gikumâya.

Bagwânun mayûglum sa zidâk zuqâ bidawa is qilâh dumî, kûtâk yekîlklâ; qâkûs-tauyî kâs tûsâkûyû-wî hî qix i da qâkûla; kiyohwîda i hî qix gâgûmasî, kis kâd hîmunîsa. Lâkunûh qilâh dumî hî mî gânûh tîlîh dumî, ungwâ zînûh humûkwâ klîlas kla, hîguma âkûs â Gikumî yûklâks nukâ ma îk ûza-ga â-gluq sunûh yekînâyî?

Wâk lâ hyî glâtl â Gikumî hînûm tloqîmas, wâ-wâkîlas Qâqîla-inûk, wâk kis wâyâdîh idunuh, âklînûh hauglânunus hîmunîsile tîl-kl: yûklâks kauklîla â kunûh nâhwâ nînaukâya, qûlâ wâk is hûklîlâk gânûh hawâk-ulâyû gwânûh, wosâtla uma wâk unûh tloqîmas îk Gikumî, yûkl wîwâkbus hîmunîs Qâqîla inûk, yûklâks hîtlau îk dâdalîtâ-kl, wâkâtlâ la gâkunûh lâkunûh wânunh-idîh dum kla, kunûh kupetlâh se mî-kl glîs.

Kā iks la mā ā ek lāḡ naukāyas God yiḡs lā ā nik kās wāḡ-īdī uḡ-īduḡ lahwanāya sints lun wiyūt diḡ ḡāḡī-fluntsā ḡīḡā sūḡ ūqīnīh deḡs lāḡwā awināḡwis iḡ, dikiā zisa iḡ lā klūḡ dikiāh īdi-kl itīd-kl. La mīs ḡlīnts hīlikum nūḡ sūḡs aulī klīḡ qilāḡilis, lā-kl lāḡ hīmunīs kla qilā-kl kā qenums qih-īda ās wūtla sints Gīkumāya ī Jesus Christ, yiḡī da klāyū kla ḡunts yāh-ī 'a las sīḡ ūqīnāya, kā he-kl tsūḡ lā-kl qīx klī kīsa a-ūms ūqīnīsī, lāḡ qīḡīlas masī lāḡīs nāhwā ātl-ūḡwila qayū kās qīḡīlasa.

Gīkumī, wāḡ la wosātlānūh.

*Yūkl Christ, wāḡ la wosātlānūh.*

Gīkumī wāḡ-īda ḡāḡunūh.

Ḳunūh Umpa lāḡā ike, māya-untla hyīs Glikum ūs: ḡāḡ lā hyīs ḡīkāsa ūs: nānāḡīḡī sū lā hyīs naukā yūs lāḡ ḡa bunīḡ awināḡwis, hī qīx ī nānāḡīḡā yātla ināyū kī lāḡā ike awināḡwis: zaw la ḡāḡunūhwā ḡwā nālāḡ sinūh hemāya ḡūḡ nīnālāḡ: ḡīḡīklīlūdā ḡunūh yekīnā-yāḡ, ḡānūh leg ḡīḡīklīlūdūḡ yekīnāya sa yāḡsamī ḡāḡunūh: qālā ekstū sunuh lāḡā tlālā-ī kule sa yāḡsamī: au uma qāqīla ḡāḡunūh lāḡā yāḡsamī. Amen.

T!oqīmas Ike Gīkumī, yūklāḡs lā iḡ kupetlūts lī-buhwanāya sī da le miḡ-īd lāḡā Gīkumāya, ḡlū lā nīnāḡukulas ḡlū ekīkula tsī da nāhwe la tlowatl īts ḡada awināḡwisīk: lamunūh mūmul-kiāla sīs lā-ināyūs nik kās uḡ-īda ūsāḡ ḡānūh nunwīyūdīk lāḡ ḡada nāhwā tlālā-wotīlas lāḡ ḡada yekīlḡulasīk awināḡwīsa; lamī sunūh hawāḡ-ulūkl kās wāḡī lāḡūs, lāḡīs wīwāḡbazālazi yūs yihīyilā um qilastū mas ḡīs ḡlīkuqā ūs sāsūma, kā yihīyilā mīs ḡāḡīs ḡīkāḡs kla ūs, kunūh wāḡ mī ḡla wī da nāhwe ūqīs da ḡīs ek yūs ḡlīkuma yīḡā le tlowwāt!

idunūh, le klinuh ninākukula glū ekikalā-kl lākis hī-  
munīsa ūs egalazī, kā qenums qih-ida as wūtlas Jesus  
Christ yikunūh Giyā. Amen.

Yūkl wiwūtsis Ik Gikumī, Ump sunūh Gikumāya i  
Jesus Christ, yikā qilā-gilīsī kla gla wa qilātla-yau,  
qilā gītl kla sa nāhwe ūqis kī, wāh ma i lāh dākw ūzā-  
kiā; wa yikī da qile ūqis lāki kis kli haḡā-kl tliā, yikā  
le gliksāla gākunūh lākis ekia Apostle Saint Paul  
kunūh kīsa unūh kunklil zihyilāqā hī qix i da kiyēsī  
hīlikuma kāh dākwī da mīk-idi lāki. Hawāk-ulā nū-  
hwūkl ā Ump kās glākwidā masa ūs gākunūh lākā  
tlii lāk yekināyī kunūh le lāk qiles egalazī; kunūh gil  
mī klinūh mīk-id-kl lāklinūh hyūs-id lākunūh lā hīl-  
kum kā qetla āts ginūh numwiyūt dik; kās ek āk mī  
klūs gākunūh lākī da qilā-gilīs dum kla, lākā ātlilksdi  
kla nālā-kl, kunūh zaw sa wī klisa ekī wātldum, yik lā  
kla nigim-kl tsīs Kwanūqa ūs lākā nāhwe tlāhwila nū-  
qūs glū khātlū-kl, nīk-kl, Kilāh dākw laga yūkl ek-sū  
sīsum sin Umpa, ukīdaga kā gikās qūlīsī kās, gegik-  
lila um lāk gilgālīs dum ūtla sa awināgwīs iḡ; wāḡīda  
tsik wāḡā yūkl wiwūzis Ump kā qenums qih-idi as  
wūtlas Jesus Christ kā unūh. Amen.

Wiga hyī egalaze sints Gikumāyī Jesus Christ, glū  
tlāhwila laze sints Umpa, gla wī da Holy Spirit kupe-  
tla gla wants hīmunātla ma. Amen.



